Beil. 1.
2,018.

EX LIBRIS
A
GUILELMO L. B. DE HUMBOLDT
LEGATIS.

Gramatica de la lengua Abipona por Lorenzo Hervas.

Diese Grammatik hat Hervas aus Dobritzhofer's hist. de Abiponibus gezogen; sie ist in spanischer Sprache. Diese ist eine Abschrift, die Wilh. v. Humboldt, als er Gesandter in Rom war, sich machen ließ. ~~[illegible]~~ Die Originale von Hervas handschriftlichen Grammatiken befinden sich im Collegio Romano. Leider ist diese Abschrift voller ~~[illegible]~~ Fehler, die Humb. nur theilweise corrigirt hat. Man sieht, daß sie ~~ein~~ ~~[illegible]~~ Fremder schrieb, der die spanische Sprache nicht verstand. Die Handschr. hat 35 Seiten und ist von Humb. paginirt.

Berlin 1842.

Buschmann.

1.

Abiponische Sprache.

von Abate Hervas mitgetheilt erhalten.

Gram.ca Abipona
ve catal. delle
lingue n 28 p 34

Lo poco, q.l he podido recojer de la lengua abipona, he tomado de la historia de los abipones q.e ella publicó el exjesuita Martin Dobrizhoffer, q.l por 18 años fue el misionero en el Paraguai. Este autor hablando de la lengua abipona dice✕ asi: el jesuita Josef Brigniel fue el primer maestro de los abipones, mientras por 12 annos fue superior de la colonia de S. Jerónimo: entonses aprendió su lengua, y despues la enseñó a sus compañeros: y tradujo en abipones la doctrina christiana, y las oraciones principales q.e se en la iglesia: trabajo, q.l despues sirvio p.a cuatro colonias de la nacion abipona. Es increible la fatiga de Brigniel en aprender el abipone el hablaba bien esta lengua, y la Guarani (cuya nacion habia sido aposto.l (p.r gran tempo) la española, latina, alemana, italiana y francesa.. De la lengua guarani tenemos tres vocabularios de los padres Antonio Ruiz de Montoya, y Pablo Restivo siciliano que se han impreso: y faltando vocabulario abipon el Padre Brigniel lo hizo, el cual añadido por sus sucesores tiene ya 150 pliegos. En compania de Brigniel estube dos annos, y escribi el Diccionario por orden alfabetico, y amo Comenio ordenó su obra intitulada puerta de las lenguas: conservo aun este vocabulario.

✕ Historia de abiponibus auctore Martino Dobrizhoffer per annos XVIII Paraguariæ misionario. Vienne 1784 8. Tom 3 en el Tomo 2. Cap. 16, y 17. p. 161. En este capitulo se pone la gramatica abipona

Las Lenguas abipona, macobí, y toba son tan semejan-
tes entre si, como lo son la española, y portuguesa.
Los abipones tienen dos letras particolares. Una,
que suena como el o frances, y por los españoles
se suel senalar asi ë: otra, que participa de las
letras r, g demodo q.l p.a pronunciarla la lengua
se arrima al paladar volviendole un poco acia
las fauces, y al fin de su sonido se asemeja al
de la letra r pronunciado por un balbuciente.
En la lengua abipona se usa el asento gutural
español ja, je, ji jo, ju, El modo de hablar de
los abipones parece canto, por lo que los accentos
de sus palabras se pueden señalar con notas
musicas. Usan pocas palabras monosilabas,
y algunas palabras tienen veinte letras. Los
abipones, que tienen gran estatura, usan palabras de
muchas silabas.

Los generos de los nombres son dos solam.te
masculino, y femenino: el uso es la unica regla
p.a conocer el genero de cada nombre: grahauldi-
tos la Sol: grauek el luna. los alemanes asimismo
hacen del genero femenino el nombre sonne (sol);
y del genero masculino el nombre mond (Luna).
Algunos adjetivos con una sola terminacion se apli-
can a nombres de diversos generos: amo naà

malo, mala: neeü bueno, buena: otros adjetivos tienen diversa terminacion p.a cada jenero, como ariaik bueno, excelente: ariayé buena, excelente. cachergaik viejecito: cachergayé vieja viejecita

Los nombres no tienen casos: se declinan con letras iniciales que indican los pronombres primitivos: por ejemplo: aim yo: m'ayam parami: akami tu: m'akami parati: akam nosotros: akamyi vos otros.

El numero plural es mui irregular en los nombres: parece, que no hai regla constante para formar su numero plural. He aqué algunos exemplos de la irregularidad del numero plural de los nombres.

	Singular	Plural
Hijo	Laetarat	Laekaté
Meral	lekat	Lekachi
cavallo	ahëpegak	ahëpega
buei	yüihák	yüihá
ganto	neketétak	neketeteri
cieno	oachigraniga	oachigranigal
año / flor de algarroba	iñierä	iñiegari
dia	neogà	neogotà
estrella	eergraik	eergraiè
tela	aapañaik	aapañaikà
magnanimo	yapòt	yapochi,
torrente	lachaoje	lachaoké
hoja de arbol	Ketèk	Keletrā
raiz	pana	panari
airado	ibichijz	ïbichijeri.

Se usa el numero dual quando se habla de dos cosas: joalè varon: joaleé, o joalena dos varones. joaliripi, varones: ahepegak cavallo ahepega dos cavallos: ahepegeripi cavallos.

Los nombres positivos mio, tuyo &c. se hacen añadiendo, o mudando alguna letra a los substantivos: por ejemplo: netá padre ~~letá: su padre~~ gretá yetá mio padre gretai tu padre: leta su padre gretá nuestro padre.

4 gretaye vuestro padre: letai padre de ellos Naetarat hijo: yaet~~t~~rat mi-hijo: graetrachi tu-hijo: laetrat su-hijo. Hepèp abuelo materno: yepèp mi-abuelo: grepepé su abuelo: lepèp su abuelo.

Noal nieto: yaál mi nieto: graalí tu-nieto: laal su nieto. ~~He~~ Nonak hermano menor: yenàk mi hermano menor: grenaré tu hermano menor: lenàk su hermano menor. Nakirek primo hermano ñakiret mi primo: ynakiregi tu primo nakirek su-primo: natrata vida: yatrata mi vida: gratraté tu vida: latrata su vida

Estos ejemplos hacen ver, q.^e las letras indicantes los positivos se varian en la primera, y segunda persona; por lo que es dificil el buen uso de estas dos personas.

Si se pregunta; de quien es esta cosa; y fuese vejetable, ~~an~~ animal se responde ilà mia: greté tuya: lelá suya; sino fuese animada, ni vejetable se responde aim mia o para mi: karami tuya, o para ti: halam para el: karam para nosotros.

Yo-solo se dice aymatará. tu solo akamitará: nos otros solos akàm-akalé

El pronombre aquel, a quella tiene varios nombres segun los differentes estados, en que se halla.

Si esta presente si dice	aquel	aquella
— — sentado	enaha	anaha
— — en pie, el y ella haraha	hiñiha	hañiha
— — hechado	hiriha	hariha
si pasea, y se ve	ehahà	ahaha
~~Sino~~ si no ve, se dice	ekaha	akaha

si a los pronombres aquel, aquella se añade el adjetivo solo, sola se dice:

si está solo sentado, se dice — iñitatà
——— hechado, ——— — vritàra
si pasea ——— ——— — chatàra
si esta ausente ——— ekatarà
——— en piè ——— eratàra

La significatión de los nombres comparativos, y superlativos si exprime con circunlocuciones: Asi el Abipon para decir la tigre es peor, q.e el perro dice: netegink chic naà, oagam nihirenak la naà; esto es: el perro no es malo, quando la tigre es ya mala„ Tambien dice asi: netegink chichi naà, yagàm nihirenak: esto es: el perro no es malo como la tigre „ Para decir la tigre es malisima, el abipon dice: nihirenak lamerpeeavje kenoàaje naa: esto es; la tigre es mala sobre todo: tambien dice asi: nikinek chit keoà la tigre no tiene segual en malo.

Los abipones algunas veces exprimen el superlativo con dar vario tono a las palabras: na naà con pronunciación igual, y pronta significa es malo: con pronunciacion lenta y clara, q.e acabe en tono agudo significa malisimo. Con estas diversas pronunciaciones las palabras ariaik, o evenek significan excelente, y excelentisimo: con la primera pronunciacion nehaol significà noche: y con la segunda pronunciacion significa la ultima parte de la noche.

6. Para hacer diminitivo los nombres los abipones les añaden alguna de estas particolas finales avàlk, aole, olek: se dice ahepegak cavallo: ahepejeravalk cavallito: oenek muchacho: oenekavalk muchachillo: haaye muchacha: haayàole muchachilla, ~~poco~~ ~~lenechiolex~~ kaepak leño, kaeperoole leñito: lenechi pequeno, poco: lenechiolek pequeñito, poquito: yoale hombre, yoaleolek hombrecillo. Usan los dimitivos para significar amor, y desprecio.

Los numerales de los abipones son solam.te tres; esto es: iñitara uno solo: iñoaka dos iñoaka yekaini tres. Los demas numeros se exprimen con nombres alusivos a sus respectivas cantidades: por ejemplo: cuatro se dice jeyenk-ñare, esto es dedos de avestruz, que tiene tres dedos acia adelante, y otro apartado de estos; cinco se dice neenhalek: esto es piel hermoso, que entre los abipones es la piel de cinco manchas, o colores: Cinco tambien se dice hanambejem; esto es; los dedos de una mano: diez se dice lanàm rihejem, cat grachérbaka anâmchiri hejem; esto es, dedos de las dos manos, y de los dos piès. A los abipones desagrada el contar: si les ~~les~~ pregunta por alguna numero de cosas, y esta son mas de tres,

suelen responder pôp (muchos) o ohic-leyekalipi innumerables. Comunmente muestran con los dedos de las manos el numero, que quieren significar

Tres numerales ordinales se usan solamente entre los abipones: y este numeral es era-namachit primero; enâm-cahek el que precede: iñajekek el ultimo: los demas numerales si exprimen asi: cat lahaua, cat-lahaua &c y otro, y otro &c.

Los numerales distributivos, q. en lengua abipona se usan, son iñitarape de uno en uno: iñoakarape de dos en dos: ekatarapek una vez: liñoaka-yabat dos veses.

Las palabras eknam, eronam sirven de pronombres relativos en singulari, y plural.

Es mui regular el numero singular del tiempo Indicativo en la conjugaccion de los verbos, y principalmte su segunda persona, la cual ya en el principio, ya en el medio, y ya al fin varia las letras. He aqui la conjugaccion del verbo rikapit yo amo.

Presente Singular 1. rikàpit
2. grkapichi
3. nkàpit
Plural. 1 grkapitak
2 grkapichii
3 nkapitè.

El preterito perfetto se forma pospo, niendo la particula kan al presente: rikapit kan yo amè. El preterito mas que perfetto se forma anteponiendo las particulas kanigra-jehe al presente. El futuro se forma posponiendo la ~~partica~~ la sillaba àm

El presente, y el futuro ~~al presente~~ sirven de present de imperativo. Algunas veces al presente se ante, pone la particula taek: per. Ejemplo tak grkapichi amatu tak nkapit el ame. Las particolas tchik, chit, chijé son proibitivas: tchik kahamañiam no mates: chit noahareqraniam no mientas.

El modo optativo se forma anteponiendo la particula chigrich (ojalà): chigrich ricàpit ojala yo ame, o amàra. Tambien se usa la particula ket (si) que antepone, y pospone. ket greenrani, g'yita grkapichi ket si fueras bueno, mi padre ti amaria.

Al preterito se antepone la particula amla (despues): amla grkapichi-kan despues q.e ayas amado.

Se usan tambien las particolas ehenhá (hastaque) amamah (cuando) ket-mat (si) tach (paraque) amamah rikapichieróa làgrkàpichioam: cuando me hayas amado, ya te amare. ket mat nkapichiriva, la rikapitla: si hubieran amado, ya los hubiera amado. Tach grkapichioa, rikapichieroam paraque te ame, amame tu.

Los verbos no tienen modo infinitivo, el cual se frasea asi: Là ribete m'hakeñe ya ~~quiero~~ quiero comer. La significa ya: ribete quiero, hakeñe comen: mas la letra m' antepuesta a hakeñe se hace

significar en el sentido del infinitivo. Haoahen m'~~aix~~ ahik no-puedo ir: haoahen significa no-puedo: ahik voi: mas la letra m' antepuesta da la significacione ir

Los abipones usan muchas circunlocuciones, con q^l. suplen el infinitivo, y los participios de los verbos. Por ejemplo: en lugar de decir puedo ir, dicen lahikam (ire) chigec-ka loaik (no hai dificulta alguna) En lugar de decir debes ir dicen yoamkatá ket (vayas si) lame (es cosa justa)

Un participio pasivo, con el que algunas veces se exprime la significación de su voz pasiva: De ricapit (amo) proviene el participio mascalino ikapicherat por mi-amado: o mi-amado: grkapicheñachi por ti-amado o tu-amado: lkapicherat su-amado: y de estos par-ticipios provienen kapichera amor: ikapichera mi-amor: kapicheraik amador. E particio

Los verbos no tienen voz pasiva, la cual co-munmente se exprime con la voz, y algunas veces con participios, q^l. tienen algunos verbos. Los abipones en lugar de decir: el buei se perdio &c. dicen: el buei perecco (yuihak oaloá) el buei no aparece (chitlijhe) cuando si niega una cosa en voz pasiva, los abipones al verbo activo prepone una de las particulas chigat chijichiekat: no se sabe chigat yaraijé: no se come chigat ri-pachigni: no se pueden contar las extrellas chijichie-kat naxaiñi eergrae

Muchos verbos tienen participios activos, y pasivos de tiempo presente, con los que algunas veces se exprime su voz pasiva. El verbo rikapit (amo) tiene los participios ikapicherat (mi-amado, o por-mi-amado): grkapicheñachi (tu amado, o por-ti-amado): lkapicherat (su-amado): ikapichkaté (mi-amada): ikapichkaté (mi-amada): grkapichkachi (tu-amada) lkapichkaté (por-el-amada). De estos participios se derivan kapichera amor: ikapichera mi-amor: kapicherañk amador, o amante.

Los abipones usan los berbos ~~ac~~ reciprocos, los cuales se hacen artificiosamte añadiendo particulas a los verbos activos. Por ejemplo: yo te amo rikapichieroà: tu me amas grkapichioà: aquel me ama rkapichioà: aquel te ama rkapichieroà: nosotros lo amamos grkapitac: nosotros los amamos grkapitla. Yo me amo matrikapitalta: tu te amas rikapichialta: nos amamos mutuamente grkapitchata. De estas personas del verbo rikapit (amo) se infiere, ql los abipones tienen gran variedad de verbos reciprocos. He aqui otros cuatros ejemplos de verbos

Rikauajè -- tiengo misericordia, me compasiono

Rikauagyegarije -- yo me compassiono de ti

Grkauajiyjé -- tu te compassionas de mi

Grkauag yegarik - tu te compassionas de nosotros

Nkauajiyje - aquel se compassiona de mi

Nkauàgyegarije - aquel se compasiona de ti

Nkauajejè -- aquel se compasiona de el

Grkauajekapejetaa nosotros nos compasionamos mutuamente

Nikavakaltaá --- yo me compasiono

Hapagranatran -- enseño

Neopagran ——— Me enseño, o aprendo

Hapagrankatapejetá ——— nos enseñamos mutuam.te

Hapagrani — te enseño.

Riapagrani — ~~me~~ me enseño

Riapagran aquel me enseña

Yapagran - aquel le enseña

Hamelk -- yo azoto

Hamelji yo te azoto

~~Hame~~ Riàmelji tu me azotas

Riàmelk — aquel me azota

Gramelji — aquel te azota

Yamelk ——— aquel te azota

Hakleentè — me acuerdo

Hakleenchitapegrari io me acuerdo de ti

Hakleenchitapejii tu te acuerdas de mi

Yakleenterapejii -- aquel se acuerda de mi.

Para hacer reciprocos los verbos los abipones usan diversas particulas, como yegarije nari, croa

La Particula ken pospuesta a los verbos les dan

significacions de frecuencia, o habito: roelakikeno pelea frecuentemente.

Los abipones no tienen ningun verbo substantivo, ni palabras significantes nombre, Dios, cuerpo, lugar tiempo, jamás siempre, y otras cosas semejantes que suelen decir por ~~arcan~~ circonlocution. Para decir soy fuerte dicen ~~R~~ riahot (fuerte-yo): grihochi (tu fuerte): yhot (el-fuerte) tampoco usan el verbo significante tener: aite ila àhepega muchos ~~cab~~ cavallos mios: esto es; tengo muchos cavallos. Para decir ~~cor~~ cuerpo nombran una parte de el: asi como dicen dia, y tiempo con las palabras neoga. Grauek significa luna, y mes y iñiera significa año, y la flor de la siliqua griega, se preguntan la edad diciendo hejem leyera iñiegari cuantas vece siendo tu vivo ha florecido la siliqua. Yoàle significà varon: y se usa en lugar de hombre. Tienen muchas palabras sinoni, mias: kachergaik, kamergaik, kereraik, laikamè significant viejo. eloraik, egargaik, ahamraik, chit, kaeka laek significan muerto. Hipijem, ohajonk cielo: lemarat, lapañik cabeza.

Exprimen muchas veces una casa con diversas cir, cunstancias per ejemplo.

Llaga lalaglet. Llagada hecha con mordedura naajek: llaga hecha con espada, o cuchillo nicharhek: hecha con lama noarek: hecha con saeta nainek

Hejem acià ariba: âni acià abajo: aijit cerca: là ya: tapek, tari aora, actualm.te Laa grande: lenechi pequeño

La particola it pospuesta a los nombre significa su materia: nichijehè lodra, animal: nichijeherit capa, o cubierta, o piel de lodra. Kaepak madera: kaeperit terreno con puntas de madera; o palizada.

Casi todos los nombres de arboles tienen la terminacion ik: y el sitio, en que estan plantados se esprime con la silaba final hat: neboke palma nebokehat palmeràl: nemelk trigo nemelkehat sembrado de trigo. Los Guaraòs en lugar de la silaba hat usan la particola ti: abati maiz: abatiti campo de maiz. Alguna veces los guaranès usan la silaba ndi. peti tabaco: petindi campo de tabaco.

Laté pospuesto a los nombres significa el lugar de la accion nahamatra pelea: nahamatralate de-pelea-lugar: kinieralate del-manjar-lugar: esto es, la mesa, en q.l se come

Los abipones han inventado nombres para darlos a los jeneros y animales de Europa desconocidos en America el cavallo en abipones se llama ahepegak: el buei yuihak: el toro yuihak lepà (buei no castrado): El templo Loakal leeriki casa de imajenes: natamenrechi

lugar en que a Dios se dan gracias: escopeta netel-
ranre (esto es arco de asaetar) polvora ~~netel~~
netelranre leemaa (de ~~esp~~ escopeta - harina): libro
lakatka (esto es palabra, idioma, oracion): escri-
tura elrka (esto es pintura): alma loakal ekihi:
estos dos nombres significan tambien sombra, eco,
imagen ~~imajen~~. Guitarra española liuiji: trigo español
etaniàlpetà (grano de pan): balas de plomo para
las escopetas netelranre lpeta (esto es, de esco-
peta - bellotas) moneda de plata lekadhaole
(esto es, ~~de escopeta~~ metales pequenos: lekat metal):
infierno aaló labachini (centro de la terra): tambien
al infierno llaman keevet leerik (del diablo casa)
Cruz likinranala

Los abipones usan muchas metaferas: por
ejemplo: là yivichiji yemârat ya se enfada la
cabeza (esto es ya me duele la cabeza): là yi-
vichiji yauigña ya se enfada mi sangre (esto
es: ya estoy cansado de trabajar)

Los abipones usan preposiciones: men,
mek, ken significan en: men lakalatoes
Netà en nombre del Padre; ken aaloa en
tierra: mek hipijem en cielo. Las ~~palabras~~
particulas en, kera significan en, y a:
lahik en nepàrk voi al campo

15

Usan los abipones algunos adverbios, con q.l suplen la significacion del verbo substantivo: ariaik bueno bien: kemen anaik kan que bien fue: que bueno fue.

La particola kan indica tiempo pasado, como am indica futuro, y kité indica presente: ariac-kan bien sara

Unen las particolas de tiempo kite-kan aora-fue kitam significa aoramismo. Cuando se pregunta de cosa pasada se dice hegmalaje (cuando?): de cosa futura se dice hegmakan (cuando?) Y se responde diciendo: nehejetoe tiempo ha: pakekemai aora: chigahat aunpro: gnaama ayer: kit nehaol esta noche. Si se responde a preguntas de futura, se dice: amà, amdayerjé, chitkihe despues de gran tiempo: amlà, despues: am richigni mañana am naama por la tarde. Los hombres usan la silaba hee al responder a las preguntas: y las mujeres usan la silaba haà. Mik, mich, y men significan quizà, por ventura con interrogacion: men leera? es verdadero? klerà es cierto: chijera no es verdadero. La letra m prepuesta al verbo significa interrogacion: m'ooachiñi estas enfermo?

Los abipones usan expresiones admirativas: mas no tienen interjecciones. No tienen verbo q.l significhe dar gracias: dicen klire, significa esto es lo q.l yo queria. Los Guaranis tampoco tienen verbo de agradecer: dicen aquisyebete anga satisdable me sera.

6 Entre las muchas cosas, q.l hacen dificil la lengua abipona, es dice Dobrizhoffer al fin de su gramatica, la costumbre, q.l tienen los abipones de abandonar muchas palabras usadas, y de inventar otras nuevas par nombrar a los muertos. Los abipones no 110 quieren q.l se nombre cosa, q.l renueve la memoria de los muertos: y por esto no nombran las palabras, q.l puedan excitar esta mamoria. En la mision de S. Jeronimo, dice Dobrizhoffer, murió un joven de un mal, llamado *hanà*; y este nombre entonces significaba espina aguijon: luego, q.l murio el joven, se dejó de usar la palabra *hanà*, y en lugar de ella se se substituyo la voz *nichirencaté* p.a significar espina, a aguijon. Si una tigre, un cocodrillo, ó un buei &c. matan a algun abipon, luego un pregonero publica la nueva palabra q.l se debe usar para nombrar a la fiera matadora. Las viejas son las que cuidan de decir los nombres nuevos, q.l se han subsitutuir.

Tienen tambien los abipones la costumbre de alterar las palabras cuando han recibido algun grado de honor, q.l equivale a la nobleza europea: los abipones nobles suelen terminar las palabras en *in*; y las mujeres nobles las terminan en *en*: y pretenden, q.l los plebeyos añadan estas silabas, cuando hablen con ellos, el hablar noble se llama lengua *hecheri*. Un plebeyo pregunta a otro plebeyo

là ~~nauch~~ nauichi (ya veniste)? y el plebeyo le responde la ñaué (ya vine): el plebeyo al noble dirà là nauèrin (ya veniste)? y el noble le responderà la ñauerin. El plebeya a su madre llama Yâtè, y el noble la llama lichiá: el plebeyo llama a su hijo laetarat; y el noble lo llma illalek

19

Abipona

Historia de Abiponibus equestri, bellicosaque Paraguariæ natione. Auctore Martin Dobrizhoffer per annos duodeviginti paraguariæ misionario Vienne 1784. 8. vol. 3. cuel uol o parte 2 cap. 16 p. 161.

1.

El es increible la muchedumbre de lenguas, que hai en el paraguai, no solamte diversas en ~~el~~ los dialectos, mas substancialmte diferentes en el artificio, del que no pudieron ser inventores los barbaros, ql las hablan. Yo considerando esto, he juzgado, ql entre los monumentos claros de la sabiduria divina se deban contar las lenguas, ql son tantas, y ~~el~~ tan diversas en el artificio. Nuestros compañeros han sido misioneros de naciones del Paraguai, ql hablan catorce Lenguas diferentes. No cadauno de los sabiā todas las lenguas mas unos sabian dos, otros tres. Las lenguas de los abipones, mocobios, y tobas tienen afinidad, como la española, y la portugesa -- Muchas lenguas americanas carecen de algunas letras europeas, y tienen otras letras diversas. Los abipones tienen una letra particular, cuyo sonido participa del sonido de las letras r, g. Tienen asimismo una vocal e diferente la qual los españoles suelen denotar con esta letra ë. La letra n pronuncian, como si al fin de su sonido se ajeta el de la vocal i. La significacion de los palabras abiponas depende mucho de los accentos, y la diversidad de esto hace, què una mima palabra

tenga diversas significaciones: asi heet significa hablo; y neêt significa huyo: háten desprecio yo: hatèn apuntando llego, ó toco. La Lengua abipona abunda en palabras largas, que tienen hasta veinte letras: y sobre las vocales se deben poner accentos en la escritura para denotar, cuando se ha de mudar el tono de voz: pues el habla abipona parece ser una especie de canto. No bastan los acentos regulares de la escritura europea para denotar los varios acentos de la pronunciacion abipona: para este fin no serian inutiles las notas de la musica. He aqui un ejemplo de palabras abiponas largas: Hamihegeni, Dehàyakaikin Roregrâgre mâradhin: estas palabras son nombres que usan, ó se dan los abipones. Granuagyegarigè ten misericordia de mi. Oahayegalge librame. Hayagrañutapegetâ: enseñais mutuamente Nicauagrañiapegaralge intercedo por ti. Homokachiñutapogisà me alabas. Pocas palabras monosilabas se hallan en la lengua abipona; los abipones principales tienen la moda, ó placer de usar palabras largas.

En la lengua abipona hai dos generos solos, q.^e son masculino, y femenino, y su conocim.^to se adquiere solam.^te con la pratica.

El Sol se llama grahaulaí, y la luna grauex: 3
el sol es femenino, y la luna masculino; esto mismo sucede en los nombres sonne, mond que significan sol, luna en aleman. Los casos de los nombres solam.te se distinguen algunas veces con una particola, que se les propone. La formacion del numero plural de los nombres es muy irregular. He aqui algunos ejemplos

	Singular	Plural
hijo	laetarat	laetkaté
metal	lekat	lekathi
cavallo	ahëpegak	ahëpega
buei	yuihák	yuihâ
ganso	nekëtetàk	nekëteri
ciervo	vachigranigà	vachigranigal
flor de alga, robba, año	iñieia	iñiegari
dia	neoga	neogotâ
estrella	eergrâik	eergrâlé
lienzo, paño	aaprâik	aaprâikà
rio arroyo	lachaogè	ladaaoké
magnacrimo	yapòt	yapochi
hoja de arbol	lelëk	letekè
mulo	retelk	retelrâ
raiz	panâ	panarì
airado	libìchigi	libìchigeri

De estos ejemplos se inferirá la variedad de las terminaciones de los nombres en el plural.

Tienen los abipones el numero dual como los griegos con este numero significan dos o mas cosas, y con el plural significan muchas cosas. Ioalé varon: goalee, o joalena algunos varones: goaliripi muchos varones. ahepegak cavallo: ahepega algunos cavallos: ahepegeripi muchos cavallos.

Los abipones no tienen pronombres posetivos separados, mas los denotan con particolas, o silabas, o letras, que anaden a los nombres: por ejemplo neta padre: yeta mi padre: gretai tu padre letá su padre: gretà nuestro padre: gretayí vuestro padre: letai su padre, o padre de ellos.

Nactaràt hijo: yactrat mi hijo: graetradhi tu hijo: laetrat su hijo, o hijo de aquel, o de aquella

Nonàk hijo ultimo: yenak mi hijo ultimo: grenaré tu hijo ultimo. lenak su hijo ultimo

Nakirèk sobrino ñakiret mi sobrino: nâkiregi tu sobrino nakirek su sobrino

Noheleté asta de lanza: yoheleté mi asta: groelichi tu asta: loheleté su asta

Notratà vida yatatrà mi vida: gratatrè tu vida: latratra su vida.

25

Los pronombres primitivos son aim yo: akami tu: akam nosotros: akami vosotros. El pronombre de la tercera persona es vario segun la relacion a su situacion

Si la tercera persona está presente se dice encha el, aquel, anahá ella, aquella: si esta sentada, se dice, se dice hiñiha el hañiha ella: si esta recostada, o hechada, se dice hiriha el, háriha ella: si esta en pie, se dice háraha el, o ella: si se pasea, y se ve, se dice ehahâ, el ahaha ella: si no se ve, se dice ekaha el akaha ella

Se dice yo-solo animatará: tu solo akamitará: nosotros solos akam ákali vosotros solos: akami akalí

El solo, se dice iñitará, si está sentado iritara si esta hechado, o recostado,

ehatára, si se pasea
ekatará, si esta ausente
eratára si esta en pie

El comparativo, y superlativo se forman con circonlocuciones. Per ejemplo: para decir la tigre es peor, q.e el perro, se dirá netegink chik naâ, cagan nihirenak la naâ; esto es,

26

el pero no es malo, aunque la tigre ya sea mala
Tambien si dice asi: netegink chichi naà, yagàm nihirenak: esto es, el perro no es malo, como la tigre.

Si se quiere decir la tigre es malisima, se dirá nihirenak lamerpecaogé kenoaogé naà la tigre sobre todas las cosas es mala: se usa tal vez la palabra ariaix pª significar el superlativo, o la eminencia de una cosa. si la dicha palabra ariaix se ~~comienza~~ pronuncia con voz fuerte, y clara, denota superlativo: si se pronuncia con voz baja, o floja, significa o denota positivo. con estas diversas pronunciaciones se dan tambien diversas significationes a las diciones là naà: euenek: Per ejemplo: nehaol significa noche: si con voz baja, y fluja se pronuncia lànehaol, si significa la primera parte de la noche: y si se pronuncia con voz fuerte y clara, se significa haber ya pasado gran parte de la noche.

Los nombres se hacen diminutivos añadiendoles alguna de las sigtes dicciones finales. avâlk, aole, olek. P. E. ahepegak cavallo ahepegeravâlk cavallito; oenék niño, oenekavalk niñito, haaye niña, haayáole niñita: yoale varon, hombre, yoaleolek

varoncillo, hombrecillo

Hai solamte tres nombres numerales, que son iñi-tara uno, iñoaka dos, iñoaka-yekaini tres. Los demas numeros se suplen con varias industrias. P. E. cuatro se dice geyenk-ñate que significa dedos de abestruz, el cual tiene cuatro dedos, tres anteriores, y otro acia de tras Cinco se dice nöenhalek, q. significa piel hermosa con cinco colores. Si a un abipon se pregunta por un numero pequeño, el luego responde con los dedos altos. Si no bastan los dedos de una mano, señala ó muestra los de la otra, y los dedos piès, si es necesario. por tanto para decir cinco dicen hanambegem, q. los dedos de una mano: cat lanàm rihe hanambegem, que significa los dedos de las dos manos, se usa pa decir diez. y para decir veinte sirven las palabras grachërhaka anamichirihegem, que significan manos, y piès.

Al numero grande los abipones llman muchedumbre.

De los numerales los ordinales usan solamte uno, que es era-nomachit significa primero. Por faltar estos numerales en la lengua abipona, para decir en ella los diez preceptos del decalogo, el primero se dice era-nomachit, y para los Demas se dice siempre cat lahava: cat lahava &c que significa y el otro, y el otro &c

Se usan tres solos numerales distributivos,

q.^l son iñitarapè de ~~dos~~ uno / en ~~dos~~ uno : liñoaka yabat dos veces ekatarapek una vez. Tal vez se dice havê ken

Las conjugaciones de los verbos varian mucho: he aqui algunos Ejemplos.

Amo	rikapit	amamos	grkapitak
amas	grkapichi	amais	grkapichii
ama	nkapit	aman	nkapité

	Primera persona	segunda	tercera
Yo sé	riaraige	graàraigé	yaraige
Me acuerdo	hakaleênt	hakaleenchi	yakaleent
	natimetà	nichiñuta	nekenetâ
Enseño	hapagranàtran	hapagranatrâû	rapagranatrân
Me doi priesa	rihahagalgé	grahalgalì	yahagalgè
Muero	rùga	gre~~g~~achi	yiga
Me sumerjo	rugaranî	gre~~g~~achanî	igaranî
Salto	riahat	grahachi	rahat
temo	~~ria~~ rietachà	gretachi	netacha
Deseo	rihe	grihi	nihé
Quiero	natahegem	natachihegem	natahegem
Estoy embriagado	vkihogèt	grkihogichi	lkihogèt
Soy perezoso	riaal	graali	naal
Soy fuerte	riahot	grihochi	yhot
estoy bueno	rioamkata	groemketa	yoamkata
Me caliento	hiachak	hachaire	radhak

Yo amo	hakenê	kiñigi	rkene
Vomito	riemaletapek	gremalitapek	nemaletapèk
Duermo	aatê	aachi	roatè
Me averguenza	ripagak	grpagàte	npagák
apunto	hatenetolgé	hamelgi	yamèlk
Bebo	nañâm	ñañami	nañâm
Hago	haét	eichi	yaét
obederlo	rogkapet	grahapichi	nahapet
Llego	ñaue	nauichi	naue

Los ejemplos puestos hacen conocer la varia, y exotica formacion de las personas de los verbos. Los varios tiempos, y modos de estos se forman con particolas generales, que se añaden a todos los verbos: P. E.

Ricapit yo amo. No tiene preterito imperfecto

Rikapit-han o kanigra yo amè

Kanigra gehe rikapit antes, o en otro tiempo yo amè Rikapit-am yo amaré, tu amaras, aquel amará

Se usa el presente o futuro de indicativo en lugar de presente de imperativo.

El optativo, y subjectivo se forman añadiendo particulas: chigriek ojalá, ehenha hasta, o hastaque: amamach cuando ket, ket-mat si tach para, paraque.

El presente de indicativo sirve de presente de infinitivo. La voz pasiva se suple con las frases siguientes. se perdio la cosa yuihak oaloà perecio, no vemos la cosa: no aparece. La particula chigat prepuesta al verbo activo le da significacion pasiva yaraige sabe: chigat yaraige no se sabe.

Muchos verbos tienen participios. P. E: rikapit amo yapicherat amado por mi: o mi amado: grkapicheradhit tu amado: lkapicherat su amado, o amado de el, o della: grkapichkrachi tu amada: ykapichkatè mi amada: lkapichkatè su amada

Rikaitage tengo misericordia, pietad &c ykauagrat - compadecido por mi: ykauagra mi piedad, benevolencia &c: kauagrankachat misericordioso, piadoso.

Hapagranatran enseño, napagranatranak maestro el que enseña: napagranatek discipulo, el que es enseñado: napagranatranïek enseñanza: napagranatrankatè aula, o lugar, en donde se enseña

En lengua abipones hai verbos reciprocos para exprimer la accion de las personas. P. E. rikapit amo nicapichieroa amo-te grkapichioa tu-amas-me: nkapichieroà el-ama-me nkapichieroà el ama-te grkapitae amamos-a-el grkapitla

31

amamos-a-ellos matnikapitalta me-amo: nika-pidrialta te-amas: grkapitaata nos-amamos-mutuamente. De este modo, y con otras particulas, q.e se añaden a los verbos, estos se hacen reciprocos. Hapagranaträn enseno: neapagram me enseño, o aprendo: hapagranhatapegetà uno enseña a otro. hapagrani te-enseño: riapagrani me-enseñas: riapagràn me-enseña: yapagran le-enseña

Tal vez el relativo el que, la que se exprime con la palabra eknam, q.e en el plural hace enonam otras vez se suprime esta particula, y por el sentido de la oracion se entiende el relativo, q.e falta

La Lengua abipona carece del verbo substantivo ser, del verbo haber, de las palabras q.e significan hombre en general, cuerpo lugar, tiempo, jamàs siempre, en todas partes, Dios &c

Neogà significa dia, y tiempo: grauek significa Luna, y mes: iñiera significa año, y la flor de algarroba. Los abipones no nombran el cuerpo, mas solam.te sus partes: yo alé significa varon solam.te Usan muchas sinonimos. El Cielo se llama hipigem, ohajenk: la cabeza lemarat, lapañit: el viejo se dice con cuatro nombres: el muerto se dice con catorce nombres. La llaga se dice lalaglet; si es llaga hecha de un bocado, se dice naagek: si con

saeta nainek: si por riña roelakitageta: si con lanzas peleando nahámretá: si dandose de puñadas nemarketageta

Las particulas se usan frequentemente en la lengua abipona la particula lá significa ya: lá rcokatari cachergayé y allora la vieja: lá rielk ya soi amedrentado. lá nañan ya bebo.

Las Particulas tapek, tari pospuestas significan hacer cosa de presente: hakiriogràn aro tierra: hakiriograntapek ara_tierra_acra. Se usan tal ver las particulas ràt, ran en lugar de tapek, tari, y sirven tambien para verbificar los nombres: rpaé enarap caliente agua: hapacrat enarap caliento agua: laá grande mas: laararàt amplificio lenechi pequeño, tenue; lenechicharat achico, adelgaro: hoaté duermo: haoa cheran akiravàlk hago dormir al infante

Los verbos se hacen frecuentivos con la particola ken: roelakiken peleo frequentemente suelo pelear.

La particula aage denota costumbre: se añade a los nombres. La particula it pospuesta a los nombres significa la materia de q.l se hace alguna cosa: nichigehe Animal anfibio nichigeherit capa, o cubierta hecha de la piel

de otro animal.

Las nombres de arboles suelen acabar en la silaba ik: el arbol se dice hat. Las particulas reki, làis pospuestas a los nombres significan varon: instrumentos, lugar, y cosas con q.l se cierta algo.

La particula lanà se usa frecuentissimam.te y significa instrumento, medios, o parte de cosa q.l se hade perteccionar, o concluir: tach kâut achibirait lana dame sal

La particula laté significa el lugar de la accion nahamatràlatè de la pelea el lugar: kinieralaté de la comedia el lugar, la mesa.

Las cosas llevadas a America desde Europa suelen tener nombres europeos desfigurados. Los Abipones al cavallo dan nombre en su lengua, y le llaman ahepagak: y tambien lo dan al buei q.l llaman yuibàt

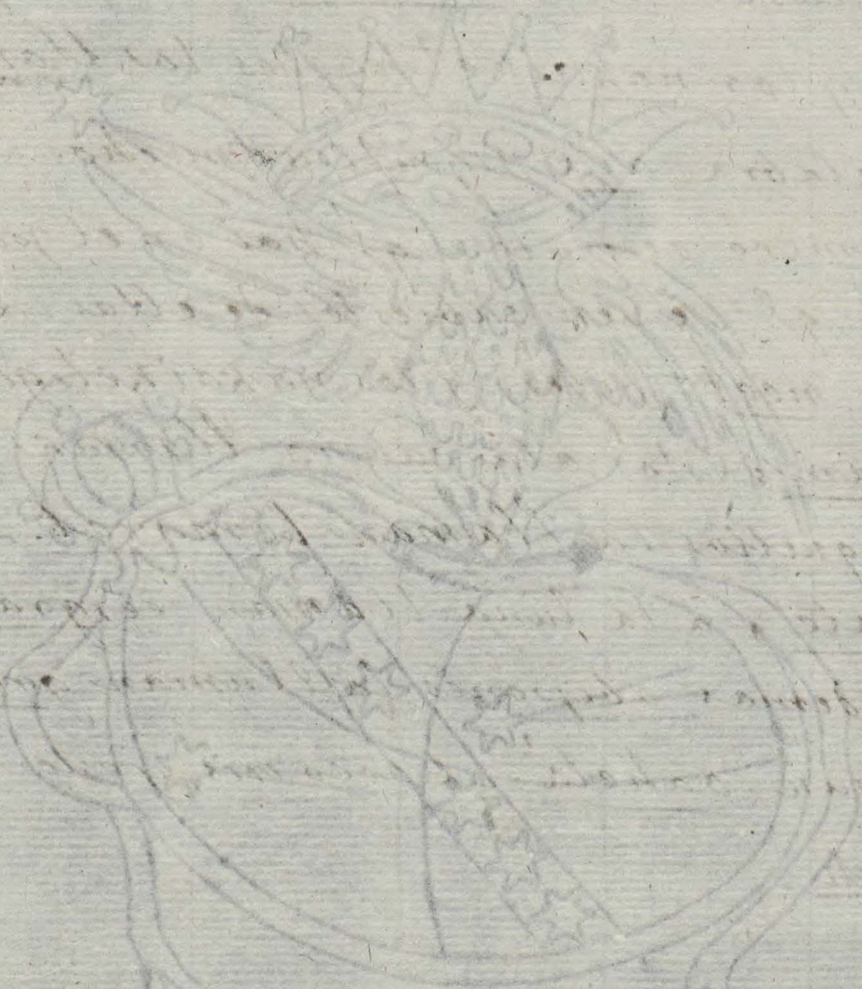
Son frecuentas las metafras: P. E. me duele la cabeza: là yivichigi yemarat ya se enoja la cabeza. Tengo cansada la mano là yivichigi yaoi yauigrà ya se enoja la sangre.

Los nombres adjectivos suelen ponerse en lugares adverbios: asi ariaik significa bueno, y bien. Adverbios sin kan cosa, o tiempo pasado: ariaikam bueno fue

34 am cosa, ó tiempo ~~pasado~~ futuro; kitàm aora será kiteran aora fue hakemat aora: chigahak no aun: kitneogá ya: Kitnenegin, kithaol hoi: gnaamà esta noche amià amà amlayerge despues. chitlkihe mui despues: am nâama á la tarde: non-ina todos: hec los varones: haa las hembras. Eurigri, córat, mìekaenegen porque, porque causa. La letra m antepuesta indica pregunta m'aite nauachicka hai muchos soldados? m'oachius estàs enfermo? Latám significa cerca, vecino: it, ich. solam.te: mat, gramachia finalm.te

La Lengua Abipona se hace dificil no solam.te por la rara variedad de su artefício, mas tambien por los motivos sig.tes Primeramente los abipones dejan de usar los nombres relativos a usas de las que mueren. Por ejemplo en la mision de S. Jeronimo murió un joven llamado Hana, que significa aguja: y luego q.l murio se inventó palabra nueva para denotar la aguja: esta palabra fue nichirencaté. Esto mismo sucede en la muerte de otros abipones, q.e tienen nombres de animales, plantas &c.

En segunda lugar: Los abipones distinguidos o nobles usan las palabras convirtiendo algunas Letras: los nombres de los hombres de esta clase

acaban en in; y los nombres de las mujeres acaban en en.

Tres clases de jentes hai entre los abipones, los cuales se llaman rükahe, nakaiketergehe, yaaukanigat: todas hablan una misma lengua con palabras particulares, q.l indican sus respectivas clases. Los rükahes a las pulgas llaman aite: y los nakaiketergehes las llaman apatáye: la palabra aite significa muchos: es increible el numero de pulgas q.l hai en el pais de los abipones, q.l se ven cubiertos de ellas. Los rükahes dicen neet (beber) y los nakaiketegehes dicen nañam: estos a la cabeza llaman lapnañik y aquellos la llaman lemarat. Los yaakanigate, a la luna llaman eergraik (estrella); los demas abipones la llaman grauek: aquellos llaman oahetá al arco iris, y estos le llaman apich.